



Mujeres, Dones, Emakumeak, Mulleres de Grecia y Roma

Gynaikes, Mulieres: Mujeres, Dones, Emakumeak, Mulleres de Grecia y Roma (FCT-21-16887)	
Grecia	Autoría: Iruñe Valderrábano González
Grecia clásica	
Ámbito: maternidad, médico, científico	
Fuente (en lengua original fuentes escritas: griega, latín):	Traducción:
<p>“Όταν δ’ ὠδίνωσιν αἱ γυναῖκες, εἰς πολλὰ μὲν καὶ ἄλλα ἀποστηρίζονται αὐταῖς οἱ πόνοι, ταῖς δὲ πλείσταις εἰς ὀπότερον ἂν τύχη τῶν μηρῶν. “Όσαις δ’ ἂν περὶ τὴν κοιλίαν σφοδρότατοι γένωνται πόνοι, αὗται τάχιστα τίκτουσιν· καὶ ὅσαι μὲν τὴν ὀσφὺν προαλοῦσι, μόλις τίκτουσιν, ὅσαι δὲ τὸ ἦτρον, ταχύ. Ἄν μὲν οὖν ἀρρενοτοκῆ, προέρχονται οἱ ἰχώρες ὕδαρεῖς ὑπωχροὶ, ἐὰν δὲ θηλυτοκῆ, αἱματώδεις, ὕγροι δὲ καὶ οὗτοι· ἐνίαις μὲντοι συμβαίνει περὶ τὰς ὠδῖνας καὶ οὐδέτερα τούτων. Τοῖς μὲν οὖν ἄλλοις ζώοις οὐκ ἐπίπονοι γίνονται οἱ τόκοι, ἀλλὰ μετριωτέρως ἐπίδηλά ἐστιν ἐνοχλούμενα ὑπὸ τῆς ὠδίνος· ταῖς δὲ γυναῖξι συμβαίνουσιν οἱ πόνοι ἰσχυρότεροι, καὶ μάλιστα ταῖς ἐδραῖαις καὶ ὅσαι μὴ εὐπλευροὶ μηδὲ δύνανται τὸ πνεῦμα κατέχειν. Δυστοκοῦσι δὲ μᾶλλον καὶ ἐὰν μεταξύ ἀποπνεύσωσιν ἀποβιαζόμεναι τῷ πνεύματι. Πρῶτον μὲν οὖν ὕδρωψ ἐξέρχεται κινουμένου τοῦ ἐμβρύου καὶ ῥηγνυμένων τῶν ὑμένων, ἔπειτα τὸ ἔμβρυον, στρεφομένων μὲν τῶν ὑστερῶν, καὶ τοῦ ὑστέρου τὰ ἔσω ἐκτὸς ἴσχοντος.</p> <p>“Όσαις δ’ ἂν ἐν ταῖς ἀποκαθάρσεσι προεξορμήσωσιν οἱ καθαρμοί, δυσπαλλακτότεροι γίνονται τῶν ἐμβρύων. Ἐὰν δ’ αἱ καθάρσεις μετὰ τὸν τόκον ἐλάττους γένωνται, καὶ ὅσων μόνον αἱ πρῶται, καὶ μὴ διατελέσωσιν εἰς τὰς τετταράκοντα, ἰσχύουσι τε μᾶλλον αἱ γυναῖκες καὶ συλλαμβάνουσι θᾶπτον.</p>	<p>Quando las mujeres sienten la pesadez del parto, los dolores se notan en varios lugares del cuerpo, pero en la mayoría de ellas alcanzan a uno u otro de los muslos. Todas las parturientas que tienen violentos dolores en la región del vientre, alumbran pronto. Y las que sienten las primeras molestias en los riñones alumbran con dificultad; cuando el dolor empieza en el bajo vientre, el parto es rápido. Ahora bien, el nacimiento de un niño va precedido por la expulsión de humores acuosos de color pálido, y si es una niña los humores son sanguinolentos, pero también acuosos. Sin embargo, en algunas mujeres no se produce ningún derrame de este género durante el parto. Pues bien, en los demás animales el parto no es muy doloroso, sino que las hembras experimentan solo una molestia moderada cuando paren. Pero en las mujeres los dolores son más intensos, sobre todo en las sedentarias y las que no tienen las caderas anchas, ni son capaces de contener la respiración. Pero el parto es todavía más difícil si las parturientas respiran durante el proceso del parto, cuando se ven forzadas por la respiración. Así pues, primero salen las aguas cuando el embrión se mueve y la membrana se rompe; después sale el feto al darse la vuelta el útero, es decir, que la placenta pone hacia la parte de fuera lo que estaba dentro.</p> <p>Todas las parturientas a las que, en el momento de la expulsión de los líquidos, estos salen antes de lo debido, se desprenden con más dificultad</p>



Mujeres, Dones, Emakumeak, Mulleres de Grecia y Roma

Μετὰ δὲ τοὺς τόκους καὶ τὰς καθάρσεις ταῖς γυναιξὶ τὸ γάλα πληθύνεται, καὶ ἐνίαις ῥεῖ οὐ μόνον κατὰ τὰς θηλάς ἀλλὰ πολλαχῆ τοῦ μαστοῦ, ἐνίαις δὲ καὶ κατὰ τὰς μασχάλας· καὶ διαμένουσιν εἰς τὸν ὕστερον χρόνον στραγγαλίδες, ὅταν μὴ ἐκπεφθῆ μηδὲ ἐξέλθῃ ὑγρότης, ἀλλὰ πληρωθῆ· ἅπας γὰρ ὁ μαστὸς σομφός ἐστιν οὕτως, ὥστε κἂν ἐν τῷ πόματι λάβωσι τρίχα, πόνος ἐγγίνεται ἐν τοῖς μαστοῖς (ὁ καλοῦσι τριχιᾶν), ἕως ἂν ἡ αὐτομάτῃ ἐξέλθῃ θλιβομένη ἢ μετὰ τοῦ γάλακτος ἐκθηλασθῆ. Τὸ δὲ γάλα ἔχουσιν ἕως ἂν πάλιν συλλάβωσιν· τότε δὲ παύεται καὶ σβέννυται ὁμοίως ἐπὶ ἀνθρώπων καὶ τῶν ἄλλων ζωοτόκων καὶ τετραπόδων. Τοῦ γάλακτος δ' ἐξίοντος οὐ γίνονται αἱ καθάρσεις ὡς ἐπὶ τὸ πολὺ, ἐπεὶ ἤδη τισὶ θηλαζομέναις ἐγένετο κάθαρσις. Ὅλως δ' ἅμα πολλαχῆ οὐ συμβαίνει ἡ ὁρμὴ τῆς ὑγρότητος, οἷον ταῖς ἐχούσαις αἰμορροΐδας χεῖρους αἱ καθάρσεις ἐπιγίνονται. Ἐνίαις δὲ καὶ διὰ τῶν ἰξιῶν, ὅταν ἀπὸ τῆς ὀσφύος ἐκκριθῆ, πρὶν ἐλθεῖν εἰς τὰς ὑστέρας. Καὶ ὅσαις δ' ἂν μὴ γινομένων τῶν καθάρσεων αἷμα συμπέσῃ ἐμέσαι, οὐδὲν βλάπτονται.

(Edición bilingüe de Pierre Louis, *Aristote. Histoire des animaux, Tome II, Livres V-VII*, Les Belles Lettres, Paris, 2002).

de su feto. Y si las pérdidas que se producen después del parto son poco abundantes o si suceden solamente en los primeros días sin alcanzar los cuarenta, las mujeres recuperan antes sus fuerzas y conciben más rápidamente.

Después del parto y de la expulsión de los humores, viene la leche en abundancia a las mujeres, y en algunas fluye no solamente por los pezones sino también por varios lugares del seno, y en algunas incluso por las axilas. Luego se producen unos bultos en las tetas, cuando el líquido no se consume ni tampoco sale, sino que se acumula. En efecto, toda la teta es esponjosa, de manera que si las mujeres se tragan un pelo al beber, se produce en las tetas un dolor (llamado triquiiasis), hasta que el pelo, si se le aprieta, sale por sí mismo o es succionado al mismo tiempo que la leche. Las mujeres conservan leche hasta que de nuevo vuelven a quedar encintas; entonces la lactancia cesa y se extingue tanto en la especie humana como en los demás cuadrúpedos vivíparos. Mientras dura la lactancia, en términos generales las reglas no se producen, pues se han dado casos de mujeres que han tenido la regla durante la crianza. Normalmente, la salida del flujo menstrual no se produce por diversos lugares a la vez; por ejemplo, en las mujeres que tienen hemorroides las reglas son menos abundantes; incluso, en algunas, las reglas salen a través de las varices cuando son segregadas desde las posaderas antes de alcanzar el útero. Y todas las que tienen vómitos de sangre sin la concurrencia de la regla, no sufren ningún daño.

(Aristóteles, *Investigación sobre los animales*, 7.10.587a-588a. Traducción de Julio Pallí



Mujeres, Dones, Emakumeak, Mulleres de Grecia y Roma

	Bonet, <i>Aristóteles. Investigación sobre los animales</i> , Editorial Gredos, Madrid, 1992).
Actividad didáctica (si es el caso):	Se observa la existencia de dos aproximaciones griegas, la hipocrática y la aristotélica, al fenómeno de la concepción. Para el primero, Hipócrates (<i>Genit.</i> 7) considera la presencia de una semilla femenina activa en el proceso de generación y determinación del sexo embrionario mientras que la aristotélica (<i>GA.</i> 2.4.738b23) concibe a la madre como mero receptáculo de la simiente del padre. Sin embargo, los cuidados del embarazo y parto coinciden, en regla general, en ambos autores.